

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе и развитию интеллектуального потенциала ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», доктор филологических наук, профессор



З.А. Заврумов

«01» сентября 2023 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет»
о диссертации **КАРНАСЬ Александры Андреевны**
«КОГНИТИВНО-ДЕРИВАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (на материале английского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Ростов-на-Дону, 2023, 190 стр.)

Исследование терминологии сферы туризма имеет, без преувеличения, огромное значение для международного туризма ввиду быстрого развития самой этой профессиональной сферы, что, в свою очередь, обуславливает динамичное поступательное развитие соответствующей терминологии, нуждающейся в лингвистическом осмыслении и упорядочении. Соответственно, выбранная А.А. Карнась тематика **актуализируется** высокой динамикой развития англоязычного пространства профессиональной коммуникации в туристической сфере.

Также в пользу **актуальности** рецензируемой работы свидетельствует и не сбавляющий обороты процесс глобализации, в связи с которой не снижается интенсивность межкультурной и межъязыковой коммуникации и международных связей, в том числе – и в туристической сфере. Свидетельством теснейших контактов английского языка с русским в туристской сфере является, например, тот факт, что множество русскоязычных терминологических номинаций данной сферы представляют собой либо транскодированные заимствования, либо кальки с соответствующих англоязычных терминов (таково получившее за последние 2-3 года широкое распространение среди путешественников в нашей стране существительное «каучсёрфинг», восходящее к английскому метафоризированному термину «couchsurfing»; автор подробно анализирует его во второй главе диссертации). Русскоязычные названия многих современных разновидностей гостиничных номеров также имеют английские корни (ср., в частности, «номер джуниор» от англ. «junior suite»). Все эти многочисленные корреляции говорят о том, что изучение англоязычной терминосистемы сферы туризма, ее семантических и структурно-деривационных особенностей, несомненно, благотворно скажется и на понимании структуры и закономерностей функционирования соответствующей терминосистемы русского языка.

Исследователь опирается на весьма репрезентативную **теоретико-методологическую базу**, сформированную в трудах отечественных и зарубежных ученых общим количеством в 177 источников, среди которых работы Анны А. Зализняк, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневица, В.И. Карасика, В.П. Даниленко, В.З. Демьянкова, В.В. Красных, Е.С. Кубряковой, В.М. Лейчика, А.В. Суперанской и др.

Применяемый в диссертации комплекс исследовательских алгоритмов, среди которых апробированные в науке о языке дисциплинарные методы компонентно-семантического и морфемного анализа, фреймового и метафорического моделирования, не вызывает возражений и обеспечивает **надежность и верифицируемость эмпирических результатов**, полученных автором.

Обобщим наиболее значительные результаты, обеспечивающие **теоретическую ценность и научную новизну** диссертации А.А. Карнась.

1. Англоязычная терминологическая система сферы туризма рассмотрена диссертантом с трех основных позиций, учет которых в ходе исследования позволяет представить термин именно как когнитивную структуру, способствующую не просто репрезентации и трансляции профессионального знания, но и его аккумуляции.
2. С понятийных позиций анализируемая А.А. Карнась терминосистема представлена как тематически неоднородная упорядоченная совокупность языковых знаков, репрезентирующих сложную и разветвленную понятийную систему. Показано, что данная совокупность обладает способностью эволюционировать по мере развития референтной сферы профессиональной деятельности.
3. С когнитивно-семантических позиций англоязычная терминосистема туризма представлена в виде фреймовой модели, в которой понятийное многообразие референтной сферы категоризируется в виде иерархической структуры, детализирующейся в многообразии слотов и субслотов. Динамика межслотовых и межподфреймовых связей актуализируется в виде метафорических и метонимических семантических переносов.
4. Скрупулезно исчислены структурные и деривационные модели единиц изучаемой диссертантом терминосистемы; показаны черты ее своеобразия, проявляющегося, например, в заметной доле терминоединиц, маркированных акциональной семантикой.

Таким образом, анализируемая диссертационная работа представляет собой самостоятельный и достаточно серьезный научный труд. Полученные А.А. Карнась результаты вносят определенный вклад в теорию лингвистического терминоведения, лингвистику дискурса, теорию и практику когнитивного лингвистического моделирования семантики терминологических единиц, позволяют точнее определить статус и специфические черты терминов прикладных областей человеческой деятельности.

В критической части отзыва обобщим ряд дискуссионных моментов и вопросов, которые требуют разъяснения и на которые необходимо обратить внимание соискателя.

1. Анализ гипотезы исследования, представленной во введении на *стр. 6*, дает основания говорить о том, что она сформулирована несколько тривиально и не совсем нацелена на вскрытие специфики именно исследуемого объекта, коим выступает,

несомненно, англоязычная терминология сферы туризма. В связи с характеристикой объекта изучения в диссертации интересно было бы также выяснить, какие отличия существуют (и существуют ли?) между туристической терминологией и терминологией туристического дискурса. На наш взгляд, две этих номинации никак нельзя признать синонимами, несмотря на очевидные содержательные пересечения между ними.

2. На *стр. 13 и след.* первой главы диссертации автор поднимает очень интересную и непростую проблему предтерминов – лексических единиц, репрезентирующих специальное (профессиональное) понятие, но при этом не отвечающих некоторым важным критериям терминологичности. Неудачны примеры, при помощи которых диссертант пытается продемонстрировать сущность предтерминов. Возьмем существительное *agritourism*, которое, по мысли А.А. Карнась, выступает именно как предтермин в составе анализируемой ей терминологической системы. Аргументом в пользу «неоформленности» *agritourism* как полноценной терминоединицы признается факт наличия у данной ЛЕ синонимов (некоторые из которых, впрочем, при более внимательном рассмотрении таковыми не являются: в частности, *on-farm tourism* – явный семантический гипоним по отношению к *agritourism*). Вместе с тем, как это неоднократно доказывалось в терминоведении, наличие у той или иной терминоединицы синонимов совсем не говорит о том, что данная ЛЕ не оформилась в качестве термина [см. в этой связи, например, последнюю монографию С.Д. Шелова: Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М.: ПринтПро, 2018. 472 с.]. Синонимия в терминосистеме – явный признак того, что **сама терминосистема** находится в состоянии активного развития и не до конца оформилась как совокупность языковых знаков, используемых для репрезентации системы специальных понятий. С.В. Гринев-Гриневиц неслучайно отмечает, что для предтермина характерна, в первую очередь, неоформленность с точки зрения именно *внешней формы*: такие единицы могут быть либо слишком объемными, что исключает удобство их использования в профессиональной коммуникации, либо слишком краткими, что не позволяет признать их адекватными репрезентантами соответствующего

специального понятия. Ничего из перечисленного существительному *agritourism* не присуще. Завершая данное замечание, следует также отметить, что возражения вызывает и авторская трактовка терминов-словосочетаний типа *air travel plan* или *children facilities* как сочетаний однородных членов предложения (*сmp. 14-15*). С частеречной точки зрения такие термины действительно образованы по модели «сущ. + сущ.», однако говорить о том, что элементы этих словосочетаний в предложении выступают в качестве однородных членов, некорректно, т.к. крайний правый компонент таких терминов всегда выполняет номинативную функцию, в то время как все остальные – функцию атрибутивную, что, безусловно, сказывается и на их неравноценном синтаксическом статусе.

3. На *стр. 42*, размышляя о жанровой полифонии туристического дискурса, автор относит к письменным его жанрам «документальное оформление услуг, в том числе деловую переписку (бумажную или электронную) клиентов и служащих туристических агентств, рекламные проспекты, каталоги, флайеры, различные путеводители, а также такой полифоничный вид туристического дискурса как *травелог...*». Полагаем, что А.А. Карнась неоправданно размывает жанровые (и, соответственно, общие) границы исследуемого ей дискурса:

- a. почему деловая переписка именно в туристической сфере являет собой жанр именно туристического дискурса, а деловую переписку, не относящуюся к вопросам организации туров, вероятно, следует отнести к официально-деловому дискурсу?
- b. такой же вопрос вполне резонно, на наш взгляд, поставить и в отношении рекламных проспектов, каталогов и флайеров – что отличает данную полиграфическую продукцию, связанную со сферой туризма, от проспектов, каталогов и флайеров, в которых рекламируется, скажем, мебель? Почему в первом случае мы имеем дело с туристическим дискурсом, а во втором – видимо, с рекламным?
- c. наконец, дискурсивные параметры, характеризующие перечисленные выше жанры, коренным образом отличаются (различными будут и участники, и цели, и хронотопы).

4. Вызывает сожаление также и то, что диссертант, очевидно, сущностно не разграничивает метафорический и метонимический переносы (см., например, *стр. 103* – анализ терминов *bed occupancy* и явно эллиптизированного *bed-and-breakfast*; *стр. 104* – анализ термина *full house*, который позиционируется как результат метонимического переноса, что вряд ли корректно: скорее всего, *full house* пришел в анализируемую диссертантом терминосистему вследствие транстерминологизации либо из карточной терминологии, либо из терминологии шоу-бизнеса; *стр. 110* – анализ явно построенной на метонимии номинации *greasy spoon*, терминологический статус которой крайне сомнителен). А между тем, как показывают диссертации, посвященные изучению процессов метафоризации в разнообразных терминосистемах (см., в частности, кандидатские диссертации С.Г. Дудецкой (2007), М.В. Озингина (2010), З.У. Хакиевой (2013), З.С. Гандалоевой (2022) и др.), метафорический и метонимический переносы в семантической структуре терминов работают зачастую совершенно по-разному, т.к. в их основе лежат разные когнитивные механизмы. Более того, количественные показатели метафоризации и метонимизации достаточно сильно варьируются от терминосистемы к терминосистеме.
5. Не всегда точно определяет соискатель частеречную принадлежность терминокомпонентов в составе сложных терминоединиц (например, на *стр. 121* компоненты *bowling* в термине *bowling green* и *healing* в структуре термина *healing complex* не являются ни причастиями, ни прилагательными, как это постулирует А.А. Карнась; эти компоненты имеют герундиальный статус, что легко проверяется перифразом соответствующих терминоединиц, вследствие чего они трансформируются в предложные словосочетания, что характерно именно для герундиальных комплексов). То же относится и к терминокомпоненту *changing* в структуре терминомаминации *baby changing facility* (см. *стр. 122*). Нельзя согласиться и с интерпретацией соискателем терминокомпонента *deluxe* как префиксального деривата на *стр. 124* рецензируемого труда (это легко опровергается этимологическими данными: английское прилагательное восходит к франц. «*de luxe*», где *de* – предлог, при заимствовании сросшийся с присоединяемой им номинацией,

что подтверждается как слитным, так и раздельным вариантами написания данного прилагательного, до сих принятыми в английском языке).

- б. В качестве технических погрешностей отметим повторы (*стр. 19 и 22, 23 и 24, 16 и 75 и т.д.*) и присутствие ссылок на литературу в выводах по главам, в которых элементы такого рода, как правило, не предусмотрены.

Завершая дискуссию с диссертантом, отметим, что высказываемые выше дискуссионные вопросы и замечания не умаляют достоинств диссертационной работы, не ставят под сомнение ее методологическую базу, не дезавуируют полученные теоретические выводы и практические результаты.

Выносимые на защиту положения полностью отражены и обоснованы в тексте диссертации, подкреплены достаточным количеством ярких примеров; автореферат и публикации А.А. Карнась в полной мере отражают основные положения работы.

Подводя итог вышеизложенному, можно констатировать, что рецензируемая диссертация **«КОГНИТИВНО-ДЕРИВАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (на материале английского языка)»** соответствует требованиям и нормативам, установленным «Положением о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 с последующими изменениями и дополнениями), в аспектах актуальности, научной новизны, верифицируемости гипотезы, теоретической значимости и практической ценности, полноты апробации теоретических и эмпирических результатов.

Диссертация А.А. Карнась соответствует паспорту заявленной научной специальности в части следующих исследовательских направлений: «12. Исследование уровневой структуры языка, взаимодействия уровней и модулей в моделях языка: - Теоретические проблемы текста и дискурса» и «28. Лингвистическое терминоведение».

Автор рецензируемой диссертации, **Александра Андреевна КАРНАСЬ**, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Проект отзыва составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры западноевропейских языков и культур Института переводоведения, русистики и многоязычия ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», начальником управления научной работы ФГБОУ ВО «ПГУ», главным научным сотрудником научно-образовательного центра ФГБОУ ВО «ПГУ» «Прикладная лингвистика, терминоведение и лингвокогнитивные технологии» **Олегом Алимуратовичем Алимуратовым** (специальность 10.02.19 – теория языка), обсужден и утвержден на заседании кафедры западноевропейских языков и культур Института переводоведения, русистики и многоязычия ФГБОУ ВО «ПГУ» «26» августа 2023 года, протокол № 1.

Заведующая кафедрой западноевропейских языков и культур Института переводоведения, русистики и многоязычия ФГБОУ ВО «ПГУ» кандидат филологических наук, профессор

Ольга Львовна Зайцева



Контактная информация

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ПГУ»)

Юридический адрес организации: 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, проспект Калинина, 9.

Почтовый адрес организации: 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, проспект Калинина, 9.

Тел.: (8793) 400-110, (8793) 400-148, (8793) 400-175.

Факс: (8793) 400-310.

Официальный веб-сайт организации: www.pgu.ru

E-mail: info@pgu.ru